


Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Факультет иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ:
Декан ФИЯ

_____ О.В. Нагель
« 30 » _____ 20 22 г.

Рабочая программа дисциплины

**Практический курс профессионально-ориентированного перевода первого
иностранного языка (французский язык)**

по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика


Направленность (профиль) подготовки:
«Перевод и переводоведение»


Форма обучения
Очная

Квалификация
Бакалавр

Год приема
2022

Код дисциплины в учебном плане: Б1.В.ДВ.02.01

СОГЛАСОВАНО:
Руководитель ОПОП
 Д.Б. Королева

Председатель УМК
 О.А. Обдалова

Томск – 2022

1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины (модуля)

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ОПК-6 - способность понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности;

ПК-2 - способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности с применением САТ-инструментов и компьютерных программ, на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности, а также оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе в соответствии с требованиями к оформлению;

ПК-3 - способность осуществлять письменный перевод текстов разных жанров и тематики на язык перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм в соответствии с поставленными задачами и с учетом требований нормативных документов;

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ИОПК-6.2 - решает профессиональные задачи с применением информационных технологий;

ИПК-2.1 - владеет методикой предпереводческого анализа текста, обеспечивающего точное восприятие оригинала; подготовки к выполнению перевода, включая умение провести информационный поиск и создать необходимый тезаурус с использованием справочной (в том числе специальной) литературы и информационных технологий, а также подготовить глоссарий на основе аналоговых текстов;

ИПК-3.3 - понимает специфику и рамочные нормы перевода текстов различных профессиональных областей; соблюдает композиционно-речевые нормы и внутреннюю структуру соответствующих текстов;

ИПК-3.5 - способен использовать предметные знания и терминологию при переводе специальных текстов;

2. Задачи освоения дисциплины

- формирование и развитие учебно-познавательной деятельности студента по овладению коммуникативной компетенцией в переводе научно-технической литературы;

- формирование умений и навыков перевода письменной и устной речи на научно-технические темы на базе изучения физики, химии, электроники, автоматики, а также принципов и техники перевода подобных материалов;

- совершенствование билингвальной коммуникативной компетенции в устном и письменном общении через практическое изучение и овладение наиболее типичными и распространенными языковыми моделями и структурами.

3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений, является дисциплиной по выбору.

4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине

Семестр 5, зачет.

5. Входные требования для освоения дисциплины

Для успешного освоения дисциплины требуются компетенции, сформированные в ходе освоения образовательных программ предшествующего уровня образования.

Для успешного освоения дисциплины требуются результаты обучения по следующим дисциплинам: «Практика устной и письменной речи первого иностранного языка», «Русский язык и культура речи», «Теория перевода», «ИКТ в профессиональной деятельности».

6. Языки реализации

Русский, французский.

7. Объем дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 часа, из которых:

- практические занятия: 34 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

8. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам

Тема 1: Стратегии и единицы перевода технической литературы
Особенности научно-технического стиля. Трудности перевода специальных текстов.

Тема 2: Лексические приемы перевода технической литературы

Термины, фразеологические сочетания, сокращения и условные обозначения в специальных текстах. Перевод слова в контексте. Определение значения незнакомых слов с опорой на контекст.

Тема 3: Грамматические приемы перевода технической литературы

Перевод сложноподчиненных и сложносочиненных предложений. Способы перевода пассивных конструкций.

Тема 4: Жанры технической литературы и способы их перевода

Научные статьи. Описание изобретения (патент). Соглашения и контракты. Научно-популярные тексты. Инструкции.

9. Текущий контроль по дисциплине

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости, проведения контрольных работ, выполнения домашних заданий, выполнения письменных переводов и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации

Порядок проведения промежуточной аттестации

Содержание зачета:

Зачет может быть выставлен по наличию всех переводов и контрольных работ; по наличию всех тестовых заданий контрольных недель.

Зачет включает следующие задания: предлагается технический текст по одной из пройденных тематик (инструкция, научно-популярный текст, контракт, патент и т.д.) объемом от 300 до 400 печатных знаков. Студент должен представить предварительный анализ переводческих трудностей текста с последующим переводом. Перевод производится в течение 2 академических часов со словарями. Также зачет включает устный ответ на вопрос по пройденным темам.

Вопросы к зачету (задание на проверку ИПК-2.1, ИПК-3.3):

1. Особенности научно-технического стиля
2. Трудности перевода специальных текстов
3. Термины, фразеологические сочетания, сокращения и условные обозначения в специальных текстах
4. Перевод слова в контексте. Определение значения незнакомых слов с опорой на и контекст
5. Перевод сложноподчиненных и сложносочиненных предложений
6. Способы перевода пассивных конструкций
7. Особенности перевода научной статьи
8. Особенности перевода патента
9. Особенности перевода соглашений и контрактов
10. Особенности перевода научно-популярных текстов
11. Особенности перевода инструкции

Образец текста для перевода на зачете (ИПК-2.1, ИПК-3.5, ИОПК-6.2):

Руководство пользователя

Уважаемый потребитель! Благодарим за Ваш выбор продукции ТМ «Centek» и гарантируем безупречное функционирование данного изделия при соблюдении правил его эксплуатации. Пожалуйста, перед началом эксплуатации внимательно изучите данную инструкцию, которая содержит важную информацию по правильной и безопасной эксплуатации прибора.

Позаботьтесь о сохранности данной инструкции.

Изготовитель не несет ответственности в случае использования устройства не по прямому назначению и при несоблюдении правил и условий, указанных в настоящей инструкции, а также в случае попыток неквалифицированного ремонта устройства. Если вы желаете передать устройство для использования другому лицу, пожалуйста, передавайте его вместе с настоящей инструкцией. Вафельница является бытовым прибором и не предназначена для использования в промышленных целях!

ВНИМАНИЕ!

- Вынимайте вафли сразу после приготовления, при длительном нахождении вафель во включенном приборе может произойти их возгорание.
- Никогда не извлекайте продукты из вафельницы острыми предметами, так как они могут повредить антипригарное покрытие рабочих форм.
- Не перемещайте прибор, пока он полностью не остыл.
- Всякий раз отключайте устройство от сети перед чисткой, а также в том случае, если вы им не пользуетесь.

- Не допускайте свисания сетевого шнура со стола, а также его контакта с горячими поверхностями или острыми кромками кухонной мебели.
- При отключении вилки сетевого шнура из электрической розетки не тяните за шнур, а держитесь за вилку рукой.
- Не беритесь за вилку сетевого шнура мокрыми руками.
- Не пользуйтесь устройством в непосредственной близости от кухонной раковины, не подвергайте его воздействию влаги.

11. Учебно-методическое обеспечение

- а) Электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «Moodle» - <https://moodle.tsu.ru/course/view.php?id=28932>
- б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.
- в) План семинарских / практических занятий по дисциплине.
- г) Методические указания по организации самостоятельной работы студентов.

12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

а) основная литература:

1. В. Т. Мамичева Пособие по переводу технических текстов с французского языка на русский : Высшая школа, 2005 г.
2. J. Maillot La traduction scientifique et technique. P.: Nathan, 2001

б) дополнительная литература:

3. Б.Н. Климзо О переводе периодической научно-технической литературы с английского языка на русский. Тетради переводчика. М.: Высшая школа, 2001.
 4. Г.З. Манеджян О некоторых трудностях перевода научно-технических текстов с русского языка. М.: Просвещение, 2005.
 5. О.Д. Митрофанова Язык научно-технической литературы. М.: Наука, 1995.
 6. Г.М. Стрелковский, Л.К. Латышев Научно-технический перевод. М.: Просвещение 1980.
 7. Н.Д. Трегубов Пособие по переводу с русского языка на французский. М.: Высшая школа, 1998.
 8. Французско-русский технический словарь : Около 35 000 терминов / Под ред. Л. И. Барона М. : Советская энциклопедия , 1967
 9. Pevzner, Pavel A. Bio-informatique moléculaire Une approche algorithmique / Paris : Springer-Verlag France, Paris, 2006.
 10. Morgenthaler, Stephan. Génétique statistique. - Paris: Springer-Verlag France, Paris, 2008.
- в) Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети Интернет:
- FLE [Электронный ресурс] <https://www.fle.fr/> - Сайт по продвижению французского языка
 - Le web pedagogique [Электронный ресурс] www.lewebpedagogique.com
 - Le Figaro [Электронный ресурс] www.lefigaro.fr/ - Онлайн-версия ежедневной газеты Le Figaro

13. Перечень информационных технологий

- а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:
- Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office On-eNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);
 - публично доступные облачные технологии (Google Docs, Яндекс диск и т.п.).

б) информационные справочные системы:

- Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ – <http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>
- Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ – <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>
- ЭБС Лань – <http://e.lanbook.com/>
- ЭБС Консультант студента – <http://www.studentlibrary.ru/>
- Образовательная платформа Юрайт – <https://urait.ru/>
- ЭБС ZNANIUM.com – <https://znanium.com/>
- ЭБС IPRbooks – <http://www.iprbookshop.ru/>

14. Материально-техническое обеспечение

Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

Аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации в смешенном формате («Актру»).

15. Информация о разработчиках

Королева Дарья Борисовна, к.п.н., доцент кафедры романских языков ФИЯ